

Томас Блэклок (1721–1791)

ПАНЧ¹

Перевод Е.Д. Фельдмана

Он замечательно устроен:
Неладно сшит, да крепко скроен.
Гордятся Бритты и за ланчем
Своею честностью и Панчем.
Жизнь – это кружка или чаша,
Где плещет – ах! – судьбина наша,
В которой двое – острый с пресным –
Схлестнулись в споре интересном.
Порой восторг сюда заносит,
Порой здесь тосты произносят.
Потом в финале бурной встречи
Приходит Смерть и гасит свечи.
Врачи, Врачи, почто же пити
Вы нам хотите запретити
При Жизни-Панче двуединстве?
Какая польза в этом свинстве?²

¹ *Панч* – английская кукла, близкая по характеру нашему Петрушке.

² Перевод создан 17.11.2005. *Публикации*: Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 59–60; Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 158; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/43-bleklok-tomas-1721-1791/1426-panch>